

FENG MENGLONG (2022), *LI, EL INMORTAL DESTERRADO, INSPIRADO POR EL VINO, COMPONE LA MISIVA QUE HACE TEMBLAR A LOS BÁRBAROS*, TRADUCCIÓN DE RADINA DIMITROVA, MÉXICO, PROGRAMA UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS SOBRE ASIA Y ÁFRICA- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, 101 p.

Una de las sendas más amenas para conocer otras culturas y comprender diferentes formas de ver el mundo es la de la literatura. A través de dos de sus vertientes, prosa y verso, podemos acercarnos a la concepción y al entendimiento que distintas sociedades han hecho sobre el cosmos y sobre las coyunturas sociales y políticas que han experimentado a lo largo de su historia. Si bien en muchos casos la literatura se sirve de artilugios gramaticales y simbólicos para efectuar narraciones de diversa índole, en otros tantos, los ejemplares literarios remiten diestramente a contextos históricos de un determinado periodo. En un tercer caso, la suma de estos elementos permite a los autores componer obras que combinan el empleo de referencias a personajes y hechos históricos con la materia ficcional de la narración. Este último procedimiento queda bien ilustrado por el cuento *Li, el Inmortal Desterrado, inspirado por el vino, compone la misiva que hace temblar a los bárbaros*, una historia escrita por uno de los literatos más destacados de la cultura china, Feng Menglong.

En esta edición, el Programa Universitario de Estudios sobre Asia y África ofrece un ejemplar que conserva la estructura tradicional del cuento chino, es decir, donde los párrafos van acompañados de unas cuantas ilustraciones; de igual manera, la narración se enriquece gracias a las notas que hace Menglong para enmarcar el cuento históricamente. Asimismo, esta versión bilingüe del cuento resulta ideal para aquellos estudiosos del idioma chino, pues el ritmo

de la historia es bastante jocoso y, aunado a la naturalidad de la narración, hace de este libro un ejemplar excepcional para acercar a todo tipo de lectores a una tradición literaria poco difundida óptimamente en Occidente.

Todo lo comentado hasta aquí funciona como una exégesis realizada a partir de la lectura del prólogo de Radina Dimitrova. Dicha presentación, que no es sino el resumen de una ardua investigación sinológica, nos acerca cálidamente al contexto de producción de *Li, el Inmortal Desterrado*. No puede dejar de admirarse el que, además de la labor investigativa, Dimitrova haya llevado a cabo la enorme tarea de traducir el cuento de Feng Menglong conservando sus características originales. Debido al nivel de complejidad que requieren dichas tareas, la traductora merece un amplio reconocimiento, pues, tal como ella misma señala, son pocas las colecciones que realizan traducciones rigurosas y apegadas de manera acertada al estilo de las obras de Feng Menglong.

De igual manera, el prólogo nos hace afirmar que la narrativa de Menglong emana intencionalmente de la floreciente dinastía Tang en el siglo VIII; un periodo histórico caracterizado por la tendencia de los poetas más reconocidos de aquella época a entablar vínculos amistosos con la élite política de la antigua China. Así, este cuento habla del genio y la creatividad de uno de los poetas chinos más famosos del periodo clásico, Li Bai, y de su llegada a la corte imperial de Xuanzong. La destreza intelectual de Li Bai tiene un grado tan elevado que incluso recibe elogios en poemas compuestos por sus contemporáneos. Esta historia también relata algunos hechos de la juventud del poeta que le hicieron ganar fama y distinción, no sólo entre la élite intelectual y la corte imperial sino también entre la población general: Bai era conocido por tener una fuerte inclinación hacia el consumo excesivo de bebidas alcohólicas.

En definitiva, el hecho de que Feng Menglong haya adquirido, al igual que el poeta Li Bai, tanta fama entre diversos sectores de la sociedad china —recordemos que en tiempos antiguos esta sociedad tenía una inquebrantable jerarquización— nos revela que sus narraciones fueron ampliamente aceptadas por todo tipo de audiencia. Si esto ocurría antaño, no hay razón por la cual hoy en día este cuento no pueda llegar a manos de muchas personas, inclusive

a aquellas que no se especializan en sinología o en la cultura china en general. En síntesis, *Li, el Inmortal Desterrado* ejemplifica perfectamente cómo puede construirse un puente entre las culturas oriental y occidental a través del acercamiento a una expresión artística tan exquisita como la literatura.

PAOLA CASTILLO MANZANO
ORCID.ORG/0000-0002-0204-5304
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN.
casman.paola@gmail.com

D. R. © Paola Castillo Manzano, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022